

Angleški servis STA

**VSEBINSKI in STILISTIČNI
PRIROČNIK**

Vsebina

1. SPLOŠNO.....	4
2. NAPOVEDI:.....	4
DNEVNA NAPOVED – SCHEDULE OF EVENTS.....	4
TEDENSKA NAPOVED – WEEKLY SCHEDULE OF EVENTS.....	6
VIKEND NAPOVED – SCHEDULE OF EVENTS FOR SATURDAY AND SUNDAY.....	6
LETNA NAPOVED – SCHEDULE OF EVENTS FOR 2016.....	6
3. OBVESTILO NAROČNIKOM – NOTE TO SUBSCRIBERS.....	7
4. PREGLEDI:.....	7
DNEVNI PREGLEDI – REVIEW OF EVENTS FOR.....	7
(15:00, ob zaključku redakcije):.....	7
TEDENSKI PREGLED – WEEKLY REVIEW OF EVENTS FOR.....	7
5. POKRIVANJE SEJ VLADE.....	8
6. POKRIVANJE SEJ DZ.....	9
VSEBINE:.....	9
ZAPIS:.....	10
7. POKRIVANJE SEJ DRŽAVNEGA SVETA.....	11
VSEBINE.....	11
ZAPIS.....	11
8. MAKROEKONOMSKI KAZALCI.....	11
INFLACIJA.....	11
SEZNAM 12 KATEGORIJ:.....	12
GOSPODARSKA RAST (GDP).....	12
BREZPOSELNOST.....	12
9. BORZA.....	13
DNEVNA BORZA.....	13
TEDENSKA BORZA.....	13
LETNA BORZA.....	13
10. POVZEMANJE TISKA.....	13
Povzemanje komentarjev:.....	13
Pregled naslovnih časopisov:.....	14
Povzemanje aktualnih zgodb in intervjujev:.....	14
11. POVZEMANJE ANKET.....	15
12. VREME.....	15
TERMINOLOGIJA:.....	15
13. KRONIKA (kategorija AROUND SLOVENIA).....	16
14. POLNOČNE VESTI.....	17
15. PRIORITETA 3.....	17
16. UREDNIŠKE OPOMBE:.....	17
FLASH.....	17
ADDS.....	18
I, II, III.....	18
BACKGROUND.....	18
FEATURE.....	19
BIO.....	19
CHRONOLOGY.....	19
INTERVIEW.....	19
ROUNDUP.....	19
EMBARGO.....	20
17. POPRAVEK/CORRECTION.....	20
18. KLJUČNE BESEDE.....	20
19. SORODNE NOVICE.....	20
20. INFO BLOK in TWITTER.....	21
VSEBINE.....	21
ZAPIS.....	21
Facebook.....	22
21. PODNASLAVLJANJE FOTOGRAFIJ.....	22
OBLIKA in VSEBINA OPISA:.....	22
VSEBINA IZBORA FOTOGRAFIJ:.....	22
22. CITATI.....	23

23. ODVISNI GOVOR/REPORTED SPEECH.....	23
24. VELIKA in MALA ZAČETNICA.....	23
25. DOLOČNI ČLEN (nekateri specifični).....	25
26. ZAPISOVANJE Odstotkov, številki milijon, milijarda, strani neba.....	25
27. VEZAJI, PISANJE SKUPAJ/NARAZEN:.....	26
28. NAVEDNICE:.....	26
DVOJNE.....	26
ENOJNE.....	26
29. OKLEPAJI:.....	26
30. UPORABA DATUMOV in LETNIC.....	26
31. PRAZNIKI - seznam s prevodi:.....	27
SPLOŠNO:.....	27
SEZNAM DRŽAVNIH NAGRAD:.....	28
FILMSKE NAGRADE.....	28
GLEDALIŠKE NAGRADE:.....	29
LITERARNE NAGRADE:.....	29
LITERARNE NAGRADE, KI JIH PODELJUJE DSP:.....	29
DRUGE STANOVSKO NAGRADE:.....	29
ŠPORT:.....	29
NAGRADE IZ POSLOVNEGA SVETA:.....	30
PEVSKE NAGRADE:.....	30
RAZNO:.....	30
NAGRADE, KI JIH NAČELOMA NE PREVAJAMO (razen, če je nagrajenec zelo zanimiv ali zaradi kakšne druge zanimive okoliščine:.....	30
33. SEZNAM SEJMOV, KI JIH POKRIVA ANGLEŠKI SERVIS:.....	31
34. SEZNAM FILMSKIH FESTIVALOV.....	32
Angleški servis NAČELOMA prevaja udeležbe slovenskih filmov in nagrade na naslednjih festivalih:.....	32
Nekateri drugi pomembnejši festivali:.....	32
Regionalni festivali:.....	32
35. SEZNAM DRŽAVNIH ODLIKOVANJ, KI JIH PODELJUJE PREDSEDNIK DRŽAVE.....	32
36. Pošiljanje vesti na APO, SPIRIT.....	33
37. OKRAJŠAVE V NASLOVU.....	33
38. STREŠICE IN PREGLASI.....	34
39. POKRIVANJE CERKVE.....	34
41. POKRIVANJE ŠPORTNIH DOGODKOV.....	34
42. LAŽNI PRIJATELJI (v nastajanju).....	35
43. AMERIKANIZMI (v nastajanju).....	35
44. HITRA VRSTICA (uvedba november 2015).....	36
45. POIMENOVANJE ULIC IN TRGOV, IMEN GORA (v nastajanju).....	37

1. SPLOŠNO

Angleški servis STA je osrednji slovenski medij, ki v angleškem jeziku obvešča tujo javnost o dnevnem dogajanju v Sloveniji in slovenskih aktivnostih v tujini.

Čprav je glavna novica s področja politike (s poudarkom na zunanji politiki in glavnem dogajanju na domači politični sceni) in gospodarstva, Angleški servis obvešča svoje ciljne javnosti o dogajanju z vseh področij, s ciljem dobre informiranosti.

Glavna vodila Angleškega servisa pri poročanju so točnost podatkov ter jasnost in razumljivost novice. Novica je sestavljena iz relativno kratkih stavkov, dogodek mora biti umeščen v kontekst, naslovi novic so kratki in jedrnaty ter povzamejo bistvo novice.

Vsaka novica, ki je praviloma krajša od slovenskega originala, je vsebinsko zaključena enota, ki je dinamična, opremljena z izjavami, po možnosti s citati in s primernim ozadjem. Vsaka novica ima jasno naveden vir in ne vsebuje mnenjskih sodb ali drugih čustveno obarvanih izrazov in pretiravanj (izrazi tzar Pandur, goddess Petra Majdič, minister's angry reply...).

Inštitucije in funkcionarje navajamo s polnim nazivom, možnost okrajšave (namesto odbor za kmetijstvo, prehrano in gozdarstvo lahko skrajšamo v odbor za kmetijstvo le v naslovu, vodilu, napovedi dogodkov, pregledu).

Vesti opremimo s pomembnimi datumi (the November 2009 border arbitration treaty, the 2015 marriage equality referendum, the Drnovšek-Račan border agreement), zgodovinske osebnosti imajo poleg imena in priimka vedno tudi letnici rojstva in smrti.

Starih angleških novic ne kopiramo, saj vedno obstaja možnost napake ali ponesrečene formulacije, ki se potem ponavlja. V izogib morebitnim napakam velja k vestem pristopiti z nekaj skeptičnosti do napisanega.

2. NAPOVEDI:

DNEVNA NAPOVED – SCHEDULE OF EVENTS

- napovemo najpomembnejše dogodke tekočega dne nacionalnega pomena iz Napoved - Slovenija in Napoved - šport (aktivnosti slovenskega (in tujih) predsednika, premiera, predsednika DZ, ministrov, aktivnosti vlade, napovedi skupščin in sej nadzornih svetov, glavne statistične objave (inflacija, BDP, brezposelnost), večji kulturni dogodki, nagrade, večji športni dogodki, odmevnejša sojenja (primer Patria, Laško, Merkur) večji poudarek damo zunanjepolitičnemu dogajanju
- pri napovedovanju odmevnejših sojenj dodamo tudi stavek ozadja (kdo so vpletene osebe, česa jih bremenijo, kakšna kazen jim grozi ipd.), pri napovedovanju statistik o makroekonomskih kazalcih (brezposelnost, BDP, inflacija) dodamo informacijo o zadnjih dostopnih podatkih
- dan pred objavo napovemo tudi ozadja (background), tematske prispevke (feature) in kronologije (chronology)
- vnos vsebuje informacije: kaj se dogaja, kje in kdaj ter po potrebi, kdo dogodek organizira
- prizorišče dogajanja (venue), ulico in uro zapišemo na koncu vsakega vnosa

Primer:

LJUBLJANA - The Foreign Ministry will organise a conference on the crisis in the erozone and measures Slovenia is planning to adopt; GZS, Dimičeva 13, 11 AM.

LJUBLJANA - An exhibition on ex-Yugoslav leader Josip Broz Tito (1892-1980) will get under way; Moderna galerija, Tomšičeva 15, 8 PM.

- vedno napovemo tudi praznike in zapišemo, kaj se na praznik praznuje ali obeležuje, omenimo tudi, ali je dela prost dan (bank holiday ali public holiday)
- vnos je kratek, obenem pa da celostno informacijo od dogodku; ko v vnosu ni mogoče omeniti vseh relevantnih dejstev določenega dogodka, ta vključimo v polnočno vest
- pripravljalec napovedi vedno preveri slovenske zadržane jutranje in polnočne vesti in po potrebi vnose vsebinsko dopolni, saj vnosi v Napovedi - Slovenija za Angleški servis velikokrat niso dovolj povedni
- vnosi si sledijo po pomembnosti
- čas dogajanja v časovnem pasu, ki zajema Slovenijo pišemo 10 AM, 3 PM, če je dogodek izven tega časovnega pasu, uporabimo formulacijo 3 PM CET (Central European Time)
- dopolnjeno napoved (ADDS) objavimo takoj, ko izvemo novo informacijo, še posebej če gre za pomembne dogodke, nov vnos označimo z zvezdico pred krajem dogodka (*), v opombi ADDS pa napišemo, kaj dodajamo (adds news conference by PM at 1 PM, adds Slovenia-Italy football game)
- če dodamo/spremenimo več vnosov, v opombi napišemo samo, da zvezdica označuje nove/spremenjene dogodke (* denotes new entry)
- spremembe glede manj pomembnih dogodkov vključimo samo v zadržano napoved za naslednji dan
- če je odpadel pomemben dogodek iz napovedi (aktivnosti predsednika, premiera, zunanjega ministra, pomembnejši obiski tujih državnikov, novinarske konference, skupščine in nadzorni sveti ključnih slovenski družb, seja DZ, pomembnejše sojenje...), objavimo obvestilo uredništvom (Note to Subscribers) in iz zadržane napovedi dogodek zberemo
- napoved za naslednji dan objavimo do 15:30, nato jo zadržimo za naslednji dan ob 00:15
- angleški servis za zelo pomembne oz. obsežne dogodke lahko objavi tudi ločeno dnevno napoved (vrh ZDA-Rusija v Sloveniji, obisk Evropske komisije v Sloveniji, nastopi slovenskih športnikov na olimpijskih igrah...)
- za redne seje parlamentarnih teles ne pišemo, da gre za redno sejo; če je seja izredna, to lahko zapišemo
- vnos za plenarne seje DZ vsebuje le najpomembnejše zakone na dnevnem redu oz. tiste, za katere ocenimo, da jih bomo prevajali
- ker do objave napovedi ponavadi teme na redni seji vlade še niso znane, vnos vsebuje le informacijo, da seja bo in kdaj; ko zvemo, kaj bo na seji, objavimo dopolnjeno napoved takoj, ko izvemo novo informacijo, če izvemo kasneje in teme niso zelo pomembne, jih dodamo le v zadržano napoved
- število vnosov načeloma ne presega 15 - 20
- obrazec za napoved si vključimo iz "obrazci" v Stanki
- objavljeno napoved po jutranjem uredniškem sestanku dopolni urednik uredništva z vsebinami s sestanka in napovedmi drugih uredništev (NP, GO, KU), v njegovi odsotnosti pa tisti, ki se je udeležil uredniškega sestanka
- uporabljamo Future Tense: PM Miro Cerar will visit... (in ne: is to visit...), razen, ko gre za dogodke, za katere ni povsem jasno, ali se bodo dejansko zgodili oz niso uradno potrjeni

TEDENSKA NAPOVED – WEEKLY SCHEDULE OF EVENTS

- vsebinsko za tedensko napoved veljajo ista pravila kot za dnevno
- vnosi ne vsebujejo točnega naslova in časa dogodka
- avtor pregleda tedenske napovedi Slovenija, kultura in šport
- tudi v tedenski napovedi si vnosi sledijo po pomembnosti (torej ne nujno sledijo slovenski napovedi)
- če gre za večdnevni obisk ali dogodek, ga napovemo le prvi dan, zapišemo pa, koliko dni bo trajal (izjema so izredno pomembni obiski/dogodki in seje DZ)
- napoved objavimo v petek ob 12:00 in 17:00 – 17:15, avtor jo nato pošlje v UUR, kjer se jo sprti dopolnjuje za objavo v nedeljo ob 15:00 in nato jo zadržimo za ponedeljek ob 00:15:10
- napoved v nedeljo dopolnimo (ADDs), če se izkaže, da ni bil vnesen zelo pomemben dogodek ali če je novinar pozabil vključiti športne dogodke
- v tedensko napoved vedno vključimo spremembo ure (marec in oktober)
- število vnosov na dan ne presega 12
- obrazec za napoved si vključimo iz "obrazci" v Stanki
- uporabljamo Future Tense: PM Miro Cerar will visit... (in ne: is to visit...), razen, ko gre za dogodke, za katere ni povsem jasno, ali se bodo zgodili ali ne oz niso uradno potrjeni

VIKEND NAPOVED – SCHEDULE OF EVENTS FOR SATURDAY AND SUNDAY

- vsebinsko za vikend napoved veljajo ista pravila kot za dnevno, vnosi so opremljeni tudi s točno lokacijo in uro dogodka
- v primeru, ko je zaradi praznikov podaljšan vikend, so praznični dnevi vključeni v napoved
- posebnega obrazca nimamo, vključimo si napoved za pretekli vikend
- napoved za posamezni dan služi kot osnova za dnevno napoved za določen dan, vendar pred njeno objavo še enkrat preverimo slovensko napoved in po potrebi angleško dopolnimo

LETNA NAPOVED – SCHEDULE OF EVENTS FOR 2016

- letno napoved dogodkov objavimo proti koncu decembra na osnovi slovenske
- vsebinsko veljajo ista pravila kot za dnevno in tedensko napoved
- letna napoved je kombinacija kronološkega napovednika dogodkov po mesecih in/ali dnevih in teksta (zgodbic)
- obrazca v Stanki ni

3. OBVESTILO NAROČNIKOM – NOTE TO SUBSCRIBERS

Obvestilo uredništvom objavimo:

- če odpade pomemben dogodek iz dnevne napovedi za tekoči ali naslednji dan (glej poglavje 6. NAPOVEDI/dnevne)
- če je naknadno napovedan pomembnejši dogodek (npr. tiskovna konferenca, na kateri bodo razkrili novega nadškofa Ljubljane)
- če je potrebno napovedati natančen program pomembnejšega obiska (obisk Tuska) ali drugega dogodka
- da naročnike obvestimo o intervjuju, ozadju, temi, ker ga nismo mogli pravočasno vključiti v dnevno napoved
- da naročnike obvestimo o objavi letnih pregledov in letnih napovedi
- da napovemo sklop tem, ki jih bomo objavili v naslednji dneh (primer sklop tem pred OI, profile gospodarskih družb)
- da napovemo kakšno novost v delovanju servisa STA (uvedba radijskega servisa, uvedba foto servisa...)

4. PREGLEDI:

DNEVNI PREGLEDI – REVIEW OF EVENTS FOR...

(15:00, ob zaključku redakcije):

- vnos mora biti vsebinski, povzeti mora bistvo celotne vesti, zato ga je treba včasih napisati na novo, da se znebimo mašil, ponavljanja, dolgih citatov
- kraj vnosa je dejanski kraj dogodka (tudi, če bi se v vesti pojavil kakšen večji/bližji kraj)
- dneva ne pišemo razen, ko se je/bo dogodek zgodil kakšen drug dan
- v vnosu mora biti jasno, kje je nekdo nekaj napovedal (če denimo minister pove nekaj v Bruslju, želimo vedeti, kaj počne tam)
- vnos naj ne preseže 600 znakov (brez presledkov)
- en dogodek ima praviloma en vnos, odzive se ponavadi lahko strne v en stavek. Če gre za pomembne dogodke, so lahko odzivi tudi posebej. Včasih je smiselno več dogodkov strniti v en vnos
- pomembne napovedne vesti (polnočne oz. jutranje vesti) vključimo v pregled (premier se bo srečal s hrvaško kolegico, predsednik bo dopotoval na zasedanje ZN...), pregledov tiska pa praviloma ne
- vsak vnos ima odebeljen naslov, ki je lahko isti, kot ga je imela objavljena vest, po potrebi pa prilagojen
- število vnosov ne presega 20

TEDENSKI PREGLED – WEEKLY REVIEW OF EVENTS FOR...

- v kronološkem zaporedju po dnevih nanizamo glavne politične dogodke (fokus na zunanjepolitični dejavnosti) in gospodarske dogodke
- pomembni zakoni (na vladi in v DZ), strateški dokumenti, odločitve
- pomembni gospodarski in poslovni dogodki (večji prevzemi, stečaji, odpuščanja, odmevna imenovanja, velike investicije, poslovni rezultati najbolj pomembnih slovenskih firm)
- makroekonomski kazalci: inflacija, brezposelnost, gospodarske napovedi

- ankete vključimo ko gre za pomembne premike pred volitvami ali referendumi pa jih načeloma vključimo
- večji kulturni dogodki in nagrade
- največji športni dosežki, ne pa vsaka tekma, razen če je že odločilna
- odmevnejši dogodki iz kronike (hujše nesreče, naravne nesreče, pomembni sodni primeri)
- vnosi so kratki, vendar informativni, načeloma ne več kot dva stavka
- ne pišemo dneva niti kraja dogajanja, saj dogodek vključimo pod dan, ko se je zgodil, vnos pa se že začne s krajem dogajanja
- vira načeloma ne pišemo, razen ko gre za zadeve, ki niso uradno potrjene oziroma za katere ne moremo vedeti, da so se zgodile: vlada je sprejela to in to, umrl je X; ampak: Dnevnik je poročal, da bo Slovenija v Afganistan poslala dodatne vojake (če ni bilo uradne potrditve)
- v tedenski pregled ne vključujemo vnosa o dogajanju na borzi, razen če se na borzi dogaja kaj izrednega
- v vodilu na kratko povzamemo glavni poudarek tedenskega dogajanja

PRIPRAVA

- avtor pregled pripravlja sproti na osnovi dnevnih pregledov in vesti, in jo do četrтка ob 13:00 pošlje v pregled uredniku
- zaradi drugačne tedenske perspektive je potrebno kdaj preveriti celo novico in vnos primerno vsebinsko zaokrožiti
- vnosi so zaokrožene celote, ki včasih povzemajo tudi večdnevno dogajanje
- pregled objavimo do 10. ure v petek, lahko pa tudi prej
- število vnosov za posamezen dan načeloma ne presega 5

5. POKRIVANJE SEJ VLADE

- prevajamo zakonodajo, ki prinaša pomembne spremembe, je že v času priprave sprožala polemike, prinaša spremembe glede tujih državljanov oz podjetij (odpira trg za tujce, azilna zakonodaja...)
- pozorni smo na odločitve, ki spreminjajo status manjšin, verskih skupnosti, otrok, žensk
- ne prevajamo manjših, zgolj tehničnih sprememb ali tistih, ki le usklajujejo slovensko zakonodajo z evropsko; zakonodaje, ki je le lokalno pomembna in hkrati nesporna
- če je slovenska vest napisana zelo tehnično in ni povsem jasno, kaj pravzaprav nek predlog prinaša, počakamo na poročanje drugih medijev oz odzive, iz katerih bo razvidno, kaj prinaša odločitev
- te smernice veljajo tudi za ostale vladne odločitve, ki jih DZ ne potrjuje (uredbe, pravilniki, stališča)
- ratifikacije zelo pomembnih mednarodnih ali dvostranskih sporazumov (OECD, arbitražni sporazum) delamo na vladi in v DZ
- sicer ratifikacije sporazumov, konvencij ali protokolov h konvencijam delamo le na vladi, saj je vest iz DZ ponavadi zelo skopa ali je ni
- pri imenovanjih se omejimo na najpomembnejša: državni sekretarji, šefi glavnih regulatorjev, policije, osrednjih inštitucij (UMAR, Zavod za zaposlovanje, ZZSZ, ZPIZ, UKC Ljubljana, UKC Maribor, Filmski sklad), samostojni uradi, veleposlaniki, konzuli, častni konzuli in drugi predstavniki v tujini
- pri rednih razrešitvah veleposlanikov (ko jim poteče mandat), je potrebno od primera do primera oceniti, ali je smiselno vest prevesti, morda le ko gre za ključna veleposlaništva (ključne svetovne prestolnice, Bruselj, Vatikan, ZN, Balkan...)

- ne pokrivamo imenovanj direktorjev direktorats, manj pomembnih inštitucij (uradi, ki so v sklopu ministrstvu), razni muzeji
- ne glede na navedeno, pokrivamo vsa kontroverzna imenovanja
- če predstavniki vlade na novinarski konferenci po seji komentirajo dnevno- ali zunanjepolitične zadeve, jih pokrivamo, le ko prinašajo nova stališča
- ko vlada sprejme spremembe zakona ali novelo zakona, to prevajamo kot changes to the act in ne kot amendments...
- za novelo zakona ne uporabljamo izraza "reform bill", saj bi lahko prišlo do nejasnosti, ali gre le za spremembe zakona (changes) ali za povsem nov zakon (bill)
- če vlada sama pripravi spremembe zakona, to niso amandmaji (amendments), saj te lahko na njen predlog nato vlagajo le poslanci v DZ
- vlada lahko sprejme amandmaje na osnutek zakona ali na spremembe zakona, če so te predlagane s strani skupine poslancev ali DS, torej če jih vložijo nekdo drug
- pri odločitvi za prevod je potrebna precejšnja selekcija
- osnovno vodilo za prevod nove zakonodaje je, da bomo to prevedli tudi ob sprejemanju v DZ

6. POKRIVANJE SEJ DZ

VSEBINE:

- redno sejo DZ napovemo z ozadjem, v katerem so glavni poudarki seje, zanimivi za tujo javnost, ki ga objavimo dan pred začetkom seje z oznako "background"
- ozadje napovemo v dnevni napovedi
- polnočno vest objavimo na dan začetka seje ali na dan zelo pomembnega dogodka v DZ (zakon, mednarodna pogodba, odločitev o referendumu, interpelacija, glasovanje o nezaupnici, imenovanje vlade...)
- v polnočni začetek seje je poudarek na poslanskih vprašanjih za premiera
- polnočno vest naredimo tudi za vsa imenovanja novih ministrov, sledi vest o debati z razlogi za in proti, sledi flash in še ena vest z izjavo ministra po zaprisegi in nekaj stavki ozadja iz debate
- izredno sejo načeloma napovemo le s polnočno vestjo, saj gre ponavadi za temo, o kateri smo obširno poročali in je zato nima smisla še enkrat obnavljati v ozadju (primer interpelacije)
- v tedenski napovedi za vsak dan seje omenimo le glavne zakone, ne vseh
- v dnevni napovedi napovemo le zadeve, ki so pomembnejše, in ne vseh
- zelo pomembne zadeve spremljamo v celotnem zakonodajnem postopku od vlade do sprejetja. Gre za teme kot so:
 - * arbitražni sporazum
 - * interpelacija
 - * strategija upravljanja naložb RS
 - * reformni zakoni (pokojninska reforma, reforma trga dela, zdravstvena reforma)
 - * pravice istospolnih
- večino zakonov spremljamo le na vladi in nato ob sprejetju v tretjem branju
- odmevne in kontroverzne zakone, ki odpirajo pomembne družbene ali druge teme, spremljamo ne glede na to, ali se jim obeta podpora v DZ (primeri: spremembe zakona o transplantaciji; družinski zakonik; zakon o glavnem mestu Slovenije...)

- za sprejetje zakona lahko uporabljamo izraze: pass, endorse, support, back (ne pa adopt, saj je ta rezerviran za vlado)
- v vesti ni dovolj napisati, da je bil zakon sprejet z veliko ali tesno večino; takšna formulacija je primerna za naslov
- rezultat glasovanja je treba napisati ob sprejetju zakona v tretjem branju in ob odločitvi, da je določna zakonodaja primerna za nadaljnjo obravnavo (the bill was passed in a 30:15 vote; the bill was defeated in a 70:0 vote, with three abstentions); če je potrebno, napišemo, kdo ali katera stranka se je glasovanja vzdržala in ali je prišlo do obstrukcije
- če je zakon v prvem, drugem branju, napišemo:
 - the bill will be debated AT first reading (in ne IN)
 - the bill passed its first reading (ne pa: the bill was passed at first reading)
 - the bill was approved at ITS first reading, ent through ITS first reading, was read a first time
- zakonodajo, ki jo predlaga opozicija, spremljamo z določenim zadržkom, saj večina ne dobi zadostne podpore v DZ; prevajamo jo, če gre za pomembnejše ali odmevnejše zadeve (primer zakonodaja o pokrajinah, ki jo je vložila SDS, spremembe zakonodaje o izbrisanih, prepoved burke...) ali s kakšnega drugega vidika zanimive pobude
- pri povzemanju razprave ni potrebno vedno navesti mnenj prav vseh strank, ampak glede na vsebino povzeti stališča koalicije in opozicije
- za vse poslanske skupine in poslance vedno napišemo, ali gre za koalicijskega ali opozicijskega poslanca oz za poslanca manjšine (Hungarian minority MP) ali samostojnega (an independent)
- zaželen izraz za poslanca je MP (ker je zelo kratek), lahko tudi deputy, izogibamo se dolgemu izrazu lawmaker, ki je širši in lahko zajema tudi svetnike in celo vlado, torej vse, ki so lahko zakonodajalci v najširšem smislu

ZAPIS:

- državni zbor prevajamo kot the National Assembly ali the Slovenian parliament, če je potrebno, razložimo, da je to spodnji dom parlamenta (the lower chamber of parliament)
- predsednik parlamenta je Speaker of the National Assembly, National Assembly Speaker ali parliamentary Speaker (MALA ZAČETNICA za parliamentary)
- predsednika parlamentarnega odbora ali komisije prevajamo chair z malo začetnico (IN NE head)
- parlamentarne odbore in komisije pišemo z veliko začetnico. Posebna pazljivost je potrebna pri naslednjih:
 - * parlamentarni odbor za zunanjo politiko = the parliamentary Foreign Policy Committee (NE: foreign AFFAIRS)
 - * parlamentarni odbor za lokalno samoupravo in regionalni razvoj = the parliamentary Committee on Local Government and Regional Development (IN NE: Local SELF-Government)
 - * Mandatno-volilna komisija = the parliamentary Privileges and Credentials Commission (IN NE: Commission for Public Office and Elections)
 - * Komisija za poslovnik = the Parliamentary Procedures Commission ((PAZI: tukaj je PARLIAMENTARY z veliko začetnico, ker gre za poslovnik parlamenta) IN NE: parliamentary Commission for the Rules of Procedure)
 - * Komisija za narodni skupnosti = the parliamentary Commission for National Communities; v vesti je smiselno razložiti, da gre za komisijo, ki se ukvarja le z italijansko in madžarsko manjšino
 - * Komisija za odnose s Slovenci v zamejstvu in po svetu = the parliamentary Commission for Slovenians Abroad (IN NE: the parliamentary Commission for Relations with Slovenians Abroad)

* Ustavna komisija Državnega zbora = the parliamentary Constitution Commission (IN NE ConstitutionAL) - se aktivira le, ko so aktualne spremembe ustave

- seznam vsakokratnih delovnih teles je dostopen v posebni mapi
- preiskovalne komisije prevajamo smiselno in ne z njihovimi dolgimi uradnimi imeni

7. POKRIVANJE SEJ DRŽAVNEGA SVETA

VSEBINE

- veto, ki ga da na določen zakon DS; ko pišemo o tem, da je DS dal veto na zakon, uporabimo izraz BILL in ne ACT/LAW, BILL uporabimo tudi ko pišemo, da bo DZ zopet odločal o tem zakonu
- kakšna zanimiva zakonodajna pobuda (spremembe zakona o transplantaciji)
- referendumsko pobuda
- javna debata, ki jo DS lahko organizira
- izjemoma tudi kaj drugega, med drugim debate o njegovi ukinitvi ali reformi, plači predsednika, izvolitvi kakšnega kontroverznega politika (koprski župan Popovič)

ZAPIS

- državni svet prevajamo the National Council, po potrebi razložimo, da gre za upper chamber of parliament
- predsednik DS je President of the National Council ali National Council President
- svetnik je councilor, če je potrebno, napišemo, koga v DS predstavlja (sindikate, univerze, lokalne skupnosti...), lahko tudi member of the National Council ali National Council member

8. MAKROEKONOMSKI KAZALCI

INFLACIJA

- inflacijo prevedemo vsak mesec, ko podatke objavi Statistični urad (ponavadi zadnji dan v mesecu)
- najprej objavimo krajšo vest, sledi daljša z več podatki, ki jo lahko povzamemo sami iz angleške verzije na spletni strani www.stat.si, na koncu dodamo še morebitne odzive (UMAR, vlada, ekonomisti)
- če gre za zelo velik porast ali padec inflacije, naredimo hitro vrstico in nujno (flash)
- v vodilu navedemo dva najpomembnejša podatka:
 - medletno inflacijo (ki jo v slo servisu imenujejo "inflacija na letni ravni", gre pa za razmerje med inflacijo med npr majem 2010 in majem 2009)
 - mesečno inflacijo (slovenski servis se ponavadi osredotoča na mesečno, za Angleški servis je ključni podatek medletna)
- v novici se omeni tudi harmonised index of consumer prices (HICP), ki se uporablja za primerjavo znotraj EU
- v novici načeloma damo v ospredje tiste izdelke in storitve, ki so **NAJVEČ PRISPEVALE K INFLACIJI** (ker tega podatka ni nujno v slovenski vesti, ga poiščemo na spletni strani [SURS: www.stat.si](http://SURS:www.stat.si))
- v novici lahko nato omenimo glavne kategorije cen, ki jih je 12, vendar omenimo le tiste, kjer je prišlo do bistvenih sprememb na mesečni ravni in so najbolj vplivale na inflacijo, omenimo, koliko so posamezne kategorije prispevale k mesečni oz. letni inflaciji (izraženo v odstotnih točkah)

- ni smiselno razglablјati o podražitvah/pocenitvah posameznih izdelkov, razen če so res izjemne, saj postane vest hitro preobložena s ciframi; držimo se torej načela "less is more"
- novica naj ne preseže 2500 znakov, če ima še komentarje analitikov, vlade ipd. je lahko temu primerno daljša
- vest o inflaciji (in vseh ostalih makroekonomskih kazalcih) vedno vključimo v dnevne preglede

SEZNAM 12 KATEGORIJ:

1. hrana in brezalkoholne pijače - Food and non-alcoholic beverages
2. alkoholne pijače in tobak - Alcoholic beverages and tobacco
3. obleka in obutev - Clothing and footwear
4. stanovanje - Housing, water, electricity and other
5. stanovanjska oprema - Furnishing, household equipment and maintenance
6. zdravje - Health
7. prevoz - Transport
8. komunikacije - Communications
9. rekreacija in kultura - Recreation and culture
10. izobraževanje - Education
11. gostinske in nastanitvene storitve - Restaurants and hotels
12. raznovrstno blago in storitve - Miscellaneous goods and services

GOSPODARSKA RAST (GDP)

- osnovni pristop k poročanju o gospodarski rasti je takšen kot za inflacijo
- prevajamo podatke o gospodarski rasti na četrtletni ravni Statističnega urada
- pomembni sta obe cifri, rast glede na prejšnje četrtletje in letna sprememba, pri čemer je letna cifra na prvem mestu
- izpostavi se, kaj je poganjalo rast: izvoz, domača potrošnja ali bruto investicije. Vse te komponente se nato podrobneje razdela v vesti
- prispevka vseh posameznih sektorjev ni potrebno navajati, izpostavi se samo nekaj glavnějšíh. Pri tem si lahko pomagamo z odzivom Umarja in kakšnih ekonomistov, ki poudarijo, kaj je najbolj relevantno
- prevajamo tudi projekcije gospodarske rasti glavnih slovenskih in mednarodnih inštitucij (UMAR, BS, GZS, Evropska komisija, IMF, OECD, EBRD)
- vest o GDP vključimo v dnevne preglede

BREZPOSELNOST

- mesečno prevajamo statistične podatke o brezposelnosti Statističnega urada in Zavoda za zaposlovanje
- na četrtletni ravni prevajamo podatke o brezposelnosti, ki so primerljivi s standardi ustanov ILO in Eurostat
- po potrebi prevajamo tudi odzive na brezposelnost in projekcije ali napovedi politikov in drugih pomembnějšíh akterjev
- vest o brezposelnosti vključimo v dnevne preglede

9. BORZA

DNEVNA BORZA

- objavimo zelo kratko novico z informacijami o glavnem borznem indeksu SBI TOP in glavnih premikih delnic, ki so vključene v indeks – običajno samo vodilo
- v vesti je podatek o dnevnem prometu in najprometnejši delnici ter še kakšnem pomembnem premiku
- angleška kratica ljubljanske borze je LJSE
- borzo vključimo v dnevni pregled samo, če se zgodi kaj izrednega, takrat je tudi vest načeloma bolj vsebinska
- v STAnki je za borzo kreiran obrazec
- vest o zaprtju borze ne objavimo ločeno kot mini polnočno, ampak le v dnevni oz tedenski napovedi

TEDESKA BORZA

- objavimo jo izjemoma ob zanimivejšem tedenskem dogajanju

LETNA BORZA

- ob koncu leta pripravimo letni pregled dogajanja na borzi, da predstavimo globalno sliko preteklih 12 mesecev (npr. "Uncertainty dominated stock exchange in 2014")
- v ospredju so statistični podatki (padci/skoki in promet) za glavni indeks in delnice, kar pospremimo s komentarji analitikov (tako glede lanskega leta kot tudi pričakovanja za prihodnje leto)
- v letno borzo izjemoma vključimo tudi podatke o tržni kapitalizaciji delnic (market capitalisation), ki povedo tržno vrednost posameznih podjetij ter skupno tržno vrednost vseh podjetij na borzi

10. POVZEMANJE TISKA

Povzemanje komentarjev:

- osredotočimo se na aktualne dogodke prejšnjih dni, ki smo jih pokrili v Angleškem servisu
- izjema so večji mednarodni dogodki, o katerih Angleški servis ne poroča, a komentar vseeno prevedemo (vojna v Iranu, Afganistan, Nobelova nagrada za Baracka Obama...)
- prvi ključni besedi PRESS sledijo ključne glade na temo (ta določi tudi kategorijo)
- če je komentar na prvi strani časopisa (Delo), omenimo, da gre za "front-page comentary"
- naslov je sestavni del komentarja, zato ga vedno prevedemo
- povzetek je kratek in jednat, ne pa dobessedni prevod celotnega komentarja ali celotnih odstavkov komentarjev (max 1800 znakov)
- če je komentar zelo zanimiv oz. poveden, vključimo določene odlomke v citatih
- imena komentatorja ne navajamo, ampak uporabimo formulacijo the daily Dnevnik says/notes/observes, razen ob zelo osebnem komentarju in v uvodnikih v tednikih
- glagol suggest uporabljamo le, ko časopis o nečem špekulira
- če določen dogodek (npr. obisk dalajlame) komentira časopisov dopisnik s Kitajske, to lahko zapišemo v tisku: Commenting on the announced visit to Slovenia by the Dalai Lama, Delo's Beijing-based correspondent says the reaction of her Chinese acquaintances to the news reminded her of

the great dissatisfaction of the Chinese government with the visit the "living Buddha" paid to Slovenia eight years ago.

- mnenjske prispevke gostujočih piscev (op-eds) povzamemo po istem načelu kot redne komentarje, vendar uporabimo prvo ključno besedo OPINION, imenujemo avtorja in omenimo, da gre za op-ed

Pregled naslovnih časopisov:

- pregled vsebuje štiri dnevne časopise v fiksnem zaporedju: Delo, Dnevnik, Finance in Večer
- vnosi se oblikujejo na naslednji način: splošni opis teme (odebeljen), naslov članka v narekovajih, sledi dvopičje in povzetek bistva v enem do dveh stavkih ter informacija o tem, kje se nahaja članek (številke strani)
- odločitev o najboljšem načinu povzetka glede na vsebino je prepuščena avtorju. Za bolj sporne trditve se navede, da piše časopis in se tako zavarujemo pred morebitnimi zahtevki za popravek povzetih tiskov
- posebnosti po časopisih:
 - Delo - najbolj "klasična" naslovnica, zato v večini primerov naslovnica zadostuje tri zgodbe
 - Dnevnik - naslovnica ponavadi zajame "ekskluzivne" teme, medtem, ko je pregled glavnih tekočih tem na drugi in tretji strani. Ko sta na naslovnici samo dve temi, uporabimo še 2. in 3. stran
 - Finance – naslovnica običajno vsebuje eno nosilno temo. Poleg tega je še do šest dodatnih naslovov za vsebine. Nosilni temi dodamo še dve do tri dodatne zgodbe (ponavadi kar po vrstnem redu, po kateremu so v časopisu)
 - Večer – večinoma klasična naslovnica s tremi temami - zadostuje za pregled, sicer dodamo zgodbe iz 2. oz. 3. strani
- za pregled naslovnih si vključimo obrazec

Povzemanje aktualnih zgodb in intervjujev:

- glavni kriterij za povzemanje intervjuja je ekskluzivnost (če je sogovornik povedal nekaj novega, zato ni treba vključiti vsega, kar sogovornik pove za določen medij) ali aktualnost določene tematike
- povzetek naj bo oblikovan, kot navadna novica/intervju, ob tem pa je kot vir naveden medij, iz katerega povzemamo
- dolžina novice ne presega siceršnjih standardov
- uporaba ključnih besed in kategorije je enaka kot pri avtorski novici
- če gre za celosten povzetek intervjuja (intervjuvanec govori o različnih temah), kot zadnjo ključno besedo uporabimo INTERVIEW
- za povzete intervjuje NE uporabimo uredniške opombe INTERVIEW
- pri povzetku aktualne zgodbe novico pripravimo, kakor bi sicer avtorsko novico - vrstnemu redu, ki ga ima vir, ni potrebno slediti dobesedno
- predvideti je treba morebiten odziv vpletenih strani

11. POVZEMANJE ANKET

- prva ključna beseda SURVEY, označimo tudi tematski sklop SURVEYS
- že iz naslova naj bo jasno, da gre za anketo: Delo survey:... Dnevnik poll:... Vox populi:...
- kategorija je odvisna od teme ankete
- za Eurobarometrove teme (ki so multidisciplinarne) se za (prvo) kategorijo določi tisto, ki je dana v ospredje (npr. BE za gospodarsko krizo, PO za begunsko krizo...)
- vedno navedemo ime ankete, naročnika in izvajalca (v vodilu se lahko napiše npr. "according to a poll for the daily Dnevnik" in šele kasneje doda izvajalec)
- po zakonu je treba navesti velikost vzorca in datum izvedbe ankete
- "sampling error" ali »margin of error« navedemo kjer je podatek na voljo in je relevanten
- rezultate anket povzamemo in ne dobesedno prevedemo, kar pa ne pomeni, da ne povzamemo vseh podrobnosti ankete, če so te zanimive (še posebej pri aktualnih temah)
- za ankete je smiselno podati primerjavo s kakšno drugo anketo ali prejšnjo izvedbo iste ankete
- pri povzemanju je možno pripisati mnenje Slovincem kot celoti, ker je to namen ankete; npr. "Most Slovenians oppose the motion to dismiss..."
- pri navajanju odstotkov smo lahko kreativni (ni vedno potrebno, da navedemo točen odstotek); npr. "Nearly two-thirds (namesto 65.6%) of Slovenians support..." ali pa "One in three (za 33%) said that ..."

12. VREME

- v kratkem vodilu v enem stavku nakažemo splošno napoved za naslednji dan (oblačno/jasno) ter najnižje jutranje in najvišje dnevne temperature
- v nadaljevanju podrobneje opišemo npr. jasno na Primorskem, dež v osrednji Sloveniji, čemur sledi napoved za naslednji dan, na splošno se omenijo tudi obeti za prihodnje dni
- pri omembi regij dodamo tudi geografsko umestitev (npr. the western Primorsko region)
- v primeru izrednega vremena (polarni mraz, močan dež, morebitne poplave, izjemno plimovanje) na kratko omenimo tudi to; če gre za zares velike dogodke, o tem naredimo ločeno novico
- čez dan v primeru vremenskih ujm naredimo ločeno vest, ne dopolnjujemo vremenske napovedi
- če je po objavi napovedi znanih več informacij glede vremena ali je izdano kakšno opozorilo (npr. za močan veter), lahko napoved dopolnimo (ADDS)
- vremensko napoved objavimo čim prej po 15.00 in najkasneje ob 17:00. Za naslednji dan je zadržimo za 6:30, zadržimo pa tudi info blok za 7:00

TERMINOLOGIJA:

SUN:

sunny periods, sunny spell, mix of clouds and sun, clear skies

RAIN:

showers, outbreaks of rain, spells of rain, heavy rain, light rain, scattered showers, bands of precipitation, areas of rain, lingering showers, lingering rain, light sprinkles, thundershowers

SNOW:

to blanket with snow, thick snow cover, knee-deep snow, storm dumped 30 cm of snow,

WIND:

gusty winds, gusts of wind, sustained wind, strong wind, bora, southerly/westerly/easterly/northerly wind is pushing/blowing,

CLOUDS

overcast, clouds covering the skies, cloud cover, clouds hang on, thick cloud cover, mostly cloudy (izogibamo se izrazu predominantly), cloud patches

HOT:

balmy (zmerno), scorching hot, seering hot, temperatures climb, huge warm-up

COLD:

chilly, cool, cooler readings, freezing

TEMPERATURES

in the low/high 20s/30s, below freezing

smiselno je vsaj enkrat omeniti, da gre za stopinje celzija (5 degrees Celsius)

FLOOD

flash flood, major flooding, river rising, river crested, rivers/streams receding

SNOW

snow-cover

snow is expected (to fall) at altitudes of xy metres above sea level

snow is expected to fall down to xy metres

13. KRONIKA (kategorija AROUND SLOVENIA)

- smrt osebe na cestah, v gorah... če gre za zanimivo zgodbo, v katero so morda vpleteni tujci ali znani Slovenci (napad z nožem na režiserja Lorencija, tovornjak do smrti povozil direktorja Abanke...)
- nesreče s smrtnim izidom, v katere so vpleteni tujci, če gre za zanimivo zgodbo
- velike prometne ali druge nesreče (pohorska vzpenjača, verižno trčenje)
- ropi (SKB banka)
- ilegalni migranti
- tihotapljenje drog
- izredni naravni pojavi (poplave, potres)
- sojenja oz. Sodbe
- v primerih, ko je vpletena javna oseba iz politike ali poslovnega sveta, novice objavimo le pod resorno kategorijo (POLITICS ali BUSINESS & ECONOMY) - primeri: sojenja oz. aretacije tipa Srečko Prijatelj, Igor Bavčar, Miro Petek, čista lopata, Robert Časar
- magnitudo potresa ne merimo več po Richetrjevi lestvici (zastarelo!), ampak po evropski makroseizmični lestvici (the twelve-level European Macroseismic Scale - EMS), ki upošteva nove načine gradnje in nove materiale ter natančneje določa učinke potresov na visoke zgradbe

14. POLNOČNE VESTI

- polnočne vesti objavimo s prioriteto 3 ob 00:30 za pomembnejše dogodke, kot so vlada, DZ, obiski najvišjih predstavnikov države, pomembne mednarodne konference, odločilni športni dogodki (npr. Slovenija igra za prva tri mesta na evropskem košarkaškem prvenstvu, Slovenija igra za finale na svetovnem nogometnem prvenstvu) ter tako dopolnimo informacijo iz dnevne napovedi
- vesti razporedimo po pomembnosti (najpomembnejšo objavimo ob 00:30, naslednjo ob 00:30:01 itd.). Vrstni red pomembnosti je nakazan že v seznamu predvidenih polnočnih, ki ga dežurnemu posreduje urednik
- vesti s prioriteto 3 zaradi videza spletne strani nujno opremimo s fotografijo (zaželeno so horizontalne fotografije, ker so vertikalne odrezane)
- za vesti ob 00:30 pričakujemo nadaljevanje čez dan in v tem primeru je treba iz polnočne vesti ročno umaknit prioriteto 3
- vse ostale napovedne vesti, ki predvidoma ne bodo imele nadaljevalne novice čez dan, objavimo od 6:00 do 8:00 (npr. začetek festivala, muzejska noč, obisk slovenske delegacije na Kosovu, zanimivosti..)
- vnaprej pripravljena ozadja, teme in tematske sklope objavimo ob 7:00 oz. najkasneje ob 8:00.

15. PRIORITETA 3

- prioriteto 3 imajo med tednom novice, ki zaznamujejo dan ali na kakšen drug način odmevajo v slovenskem prostoru
- med vikendom ali za praznik je teh novic manj (2 do 3, večkrat gre za kakšne športne dosežke, v odsotnosti "pomembnejših" novic je to lahko tudi kakšna zanimiva napovedna vest obiska, srečanje, intervju)
- polnočne vesti (objava ob 00:30) vedno objavimo s prioriteto 3, druge jutranje ali napovedne pa le po potrebi glede na vsebino
- vesti s prioriteto 3 so opremljene s fotografijo
- dežurni spremlja stanje "top news" sproti – prioriteto polnočnih vesti, ki tekom dneva dobijo nadaljevanje, je potrebno spremeniti v prioriteto 4

16. UREDNIŠKE OPOMBE:

FLASH

- flash uporabimo za pomembnejše premike v družbenopolitičnem življenju (ne samo politične in gospodarske zadeve, ampak tudi novice iz družbe, kulture, športa). To niso le dogodki, ki bodo spremenili tok zgodovine, ampak tudi dogodki, ki jih želimo v splošnem dogajanju v državi in znotraj Angleškega servisa dati težno z vidika pomembnosti dogodka in/ali z vidika presenečanje, ki ga lahko dogodek predstavlja (Umrli alpinist Humar, Odstopil minister Erjavec, Kozmus olimpijski šampion, Nadškof Uran zaprosil papeža za razrešitev, DZ sprejel pokojninsko reformo, Slovenija dobila evrobasket 2013)
- pri uporabi flasha Angleški servis sledi svojim pravilom, neoziraje se na pravila drugih tiskovnih agencij in (zaradi večje selekcije dogodkov in drugačne ciljne javnosti) z delnim odstopanjem od pravil Splošnega servisa STA
- dolžina flasha je največ dolžina vodila (ne sme biti drugega odstavka!)

- v flashu povemo osnovno informacijo, in sicer kaj se je zgodilo, kdo je to povedal ali kje se je zgodilo in kdaj
- flashu vedno sledi še ena vest o istem dogodku, pa čeprav le z enim dodatnim stavkom, in sicer čimprej
- naslednja vest (follow-up) ima lahko isti ali drugačen naslov

ADDS

- uporabimo za dopolnitev osnovne informacije: dodatne informacije z istega dogodka, odzivi na dogodek
- vest vključimo kot dopolnitev in ne kot obrazec
- če pride do novega razvoja dogodkov, objavimo novo novico (Psi ubili svojega gospodarja; nova vest: SLS zahteva odstop ministra)
- ADDS uporabimo tudi za dopolnjevanje dnevne in tedenske napovedi (Schedule of events) ter za dopolnitev dnevnega pregleda dogodkov (News roundup - Sunday, 7 February), če smo po objavi pregleda objavili še kakšno vest
- v okencu, kamor napišemo, s čim dopolnjujemo vest, ni treba pisati besedice "adds", glagol zapišemo le če je kakšen drugi, npr. recasts, inserts, expands
- v okence, kamor napišemo, s čim dopolnjujemo vest, napišemo tudi v katerem odstavku ali odstavkih so nove informacije (razen, ko se dodaja veliko informacij in naštevanje odstavkov ni več smiselno)
- pri uporabi te uredniške opombe velja previdnost, da servisa ne bi preobremenili s preveč ADDS in ga naredili nepreglednega

I, II, III...

- objavljanje zaporednih novic uporabimo za večje dogodke, za katere pričakujemo več kot eno novico in za katere je primeren enoten naslov (inflacija, GDP, razprava o interpelaciji v DZ, odločitev US o arbitražnem sporazumu...)
- v primeru preobrata ali pomembnega razvoja dogodkov, objavimo ločeno vest
- pri odločitvi za več zaporednih vesti je treba zelo paziti na dolžino vesti, da zadnja vest ne bi postala predolga, preobložena z informacijami in zatorej nejasna in neberljiva
- pri vesteh od II naprej je treba pozornost nameniti morebitnemu črtanju kakšnih manj pomembnih informacij
- na koncu dogajanja objavimo zbirno vest/roundup

BACKGROUND

- opombo background uporabimo za vsa ozadja pomembnejših obiskov in večjih dogodkov
- dolžina ozadja sledi pomembnosti dogodka
- v ozadju za pomembnejše obiske vedno vključimo nekaj podatkov iz preteklosti (dosedanji obiski, vzpostavitev diplomatskih odnosov oz odprtje veleposlaništev), kdo je veleposlanik in podatke o trgovinski menjavi
- za dogodek, ki smo ga napovedali z objavo ozadja, objavimo tudi polnočno vest s poudarki obiska (s kom se kdo sreča in kaj bodo glavne teme pogovorov)
- če je le mogoče, ozadje napovemo v dnevni napovedi

FEATURE

- tematske prispevke (feature) objavimo za dogodke, ki jih z omenjenim tematskim prispevkom neposredno ne napovedujemo (v sklopu novoletnih tem objavimo feature o svetovni prestolnici knjige, ki bo šele aprila, zato ga ne moremo napovedati kot ozadje (background))
- feature osvetli dogodek ali sklop dogodkov z različnih zornih kotov, vsebuje podatke o preteklosti dogodka in citate glavnih akterjev
- če je le mogoče, temo napovemo v dnevni napovedi

BIO

- biografijo kot ločeno vest v dolžini 2500 znakov objavimo za pomembnejše akterje, kot so premier, predsednik države, minister, igralec, športnik, evropski komisar, guverner, nadškof
- objavimo jo ob kandidaturi, izvolitvi ali smrti osebe
- krajšo biografijo do 1800 znakov objavimo za manj pomembne položaje, npr. ministre, evropske poslance (v tem primerih lahko v skupni vesti, ob menjavah ministrov pa ločeno vest)
- za ostale vidne osebnosti, vključno z direktorji velikih firm, vključimo biografske podatke v običajno vest
- biografijo objavimo, ko zvemo, da nekdo kandidira za določeno funkcijo (premier predlaga novega zunanjega ministra; če je takrat še nimamo, jo objavimo ob naslednjem pomembnejšem dogodku (zaslišanje v DZ, imenovanje v DZ); pojavi se ime novega nadškofa), lahko tudi ob razrešitvi oz. odstopu

CHRONOLOGY

- kronologijo objavimo za dogajanje v daljšem časovnem obdobju za večje dogodke (izbrisani, reševanje slovensko-hrvaških problemov, problematika z dvojezičnimi napisi na avstrijskem Koroškem, prodaja Leka, propad Istrabenza....)
- kronologijo napovemo v dnevni napovedi ali kot Note to subscribers

INTERVIEW

- objava intervjujev načeloma sledi objavam intervjujev v Splošnem servisu STA
- intervju objavimo s ključnim akterjem na določenem področju
- intervju je načeloma objavljen v vezanem tekstu in ne kot vprašanje - odgovor
- kredibilnost intervjuju dajejo citati, zato težimo k temu, da jih vključimo
- intervju napovemo dan pred objavo v dnevni napovedi

ROUNDUP

- Angleški servis v primeru pomembnih dogodkov, ki se razvijajo čez dan, ob koncu dneva objavi zaokroženo "zbirno" vest (roundup)
- to potrebno v primerih, kjer je zaradi kompleksnosti tematike potrebo objaviti več ločenih vesti, saj ni možno vsega stlačiti v serijo I, II, III... (npr. odločitve US o arbitražnem sporazumu, konference o Zahodnem Balkanu, volitve in referendumih)
- alternativa vesti "roundup" je serija vesti, objavljenih z oznakami I, II, III..., kjer mora biti zadnja objavljena vest pravzaprav "roundup"; če ni, objavimo ločeno zbirno vest/roundup

EMBARGO

- novico objavimo z embargom, ko od vira pridobimo določeno informacijo, ki je ta ne želi objaviti pred določeno uro
- opomba EMBARGO je z velikimi črkami zapisana v naslovu vesti
- "v povzetku" napišemo "hold for release until 9 PM CET"
- novice, objavljene pod embargom ne damo v Roundup, ki je objavljen pred uro embarga

17. POPRAVEK/CORRECTION

- osnovno pravilo je, da popravimo vsako napako in da je besedilo z informacijo, kaj je narobe in kaj prav, oblikovan čimbolj preprosto in razumljivo
- popravek si vključimo kot popravek vesti
- naslov originalne novice je zapisan le v naslovu CORRECTION: Pahor to visit Macedonia on Saturday, v vodilu ga ni treba ponavljati, načeloma niti parafrazirati v smislu "a mistake occurred in the news report on Pahor's visit to Macedonia..."
- če popravljamo današnjo vest, ni treba pisati "the mistake occurred in TODAY'S/MONDAY'S report...". Ime dneva omenimo le, če popravljamo vest, ki je bila objavljena kakšen dan prej
- ni treba pisati "wrongly": as WRONGLY stated, ampak le "as stated..."
- ni treba pisati: "Below is the corrected copy of the report.", saj ne bomo objavili vesti z napako
- na internetu lahko popravimo le zatipke oz. nevsebinske napake

18. KLJUČNE BESEDE

- novica ima dve do štiri ključne besede
- sledijo si od splošnega k specifičnemu (COMPANIES/RESULTS, STATISTICS/INFLATION, GOVERNMENT/EDUCATION, PARLIAMENT/ERASED, CROATIA/PRESIDENT/VISIT)
- beseda Slovenia je velikokrat odveč, saj poročamo predvsem o dogodkih, ki zadevajo Slovenijo
- besedo SLOVENIA pa vedno uporabimo pri športnih vesteh, vremenski napovedi, napovedih in pregledih
- ključno besedo PRESS uporabljamo le za časopisne komentarje (saj se novice s to ključno besedo razvrstijo pod "Press Review" na spletni strani) in ne za druge vsebine, ki jih povzemamo iz časopisov (intervjuje, novice, ankete), niti ne za komentarje oziroma mnenja, ki jih v članku izražajo politični predstavniki, analitiki, mnenjski voditelji. V tem primeru uporabimo ključno OPINION
- področja, ki je že navedeno v kategorijah novice, načeloma ne ponovimo med ključnimi besedami (politics, sports, economy, culture), razen pri širših kategorijah (health, environment, science), ali ko se pojavijo pod drugo kategorijo

19. SORODNE NOVICE

- sorodne novice določamo smiselno za nazaj: če gre za zelo zgoščeno dogajanje, časovno za obdobje enega meseca, sicer pa lahko tudi za več let
- načeloma ne pripenjamo novic, ki le napovedujejo dogodek, o katerem kasneje poročamo, ampak

novice, ki dodatno osvetlijo temo ali služijo kot ozadje, razen, ko neko ozadje celostno povzame določeno dogajanje

- pri pripenjanju sorodnih novic ne pretiravamo, ampak se osredotočimo na osrednje dogodke v procesu (od 3 do 5)
- če novica sodi v aktiven tematski sklop, ji ni potrebno dodati sorodne novice, razen, ko je povezana s točno določeno novico ali novicami (npr. na odziv na Janševo tožbo v zadevi Patria priprnemo novico o tožbi ali na novico o odločitvi ustavnega sodišča o arbitražnem sporazumu priprnemo le novice o arbitražnem sporazumu)
- posebej smo pozorni, da priprnemo sorodne novice na pregled tiska
- ozadje lahko priprnemo na polnočno vest ali drugo napovedno vest in tekočo vest z dogodka

20. INFO BLOK in TWITTER

VSEBINE

- objavimo enostavčne informacije o pomembnejših dogodkih, ki zadevajo Slovenijo
- skušamo biti čim bolj ažurni (zlasti pri tvitih)
- pri pomembnih vesteh tvit in pasico vključimo že v samo novico oz. hitro vrstico, kot to omogoča STAnka, če je nismo objavili že s hitro vrstico.
- ciljna dolžina za info blok je 70-80 znakov, za tvit maksimalno 140 znakov
- število info blokov/tvitov je odvisno od dogajanja (bilaterale, multilaterale, glavni makroekonomski kazalci, volilni rezultati, nov predsednik, premier, pomembni športni rezultati, odmevnejše nagrade – npr. Prešernova)
- objavimo napovedne info bloke za: vreme za naslednji dan ob 7:00, napoved pomembnejših obiskov, dogodkov (npr. obisk dalajlame, ameriškega namestnika državne sekretarke, udeležbo Pahorja na podpisu novega jedrskega sporazuma med ZDA in Rusijo...)
- napovedni info blok zbrisemo in objavimo novo, ko pride do novega razvoja dogodkov: Dalai Lama to arrive in Slovenia for second visit, sledi: Dalai Lama welcomed by a crowd in Maribor...
- med vikendi lahko tvitnemo tudi kakšne manj pomembne informacije, če so zanimive

ZAPIS

- namesto "percent" uporabimo %
- pri info bloku denarne valute (euros, dollars) izpišemo s kratico EUR in US\$ pred cifro (US\$ se drži cifre, torej brez vmesnega presledka), pri tvitu lahko uporabimo simbol €
- U.N. in U.S. pišemo brez pik US in UN
- million pišemo m - primer 150m (brez presledka)
- billion pišemo bn - primer 150bn (brez presledka)
- številke ne izpisujemo z besedo, ampak zapišemo cifro: 3 people, in ne three people
- prime minister krajšamo v PM
- foreign minister krajšamo v FM
- na koncu info bloka in tvita ni pike
- tako pri info blokkih kot tvitih zapišemo le priimek funkcionarja, pred tem še funkcijo in državo: US President Obama ali Slovenian President Pahor

- v primeru bilateral ali multilateral je možno spustiti tudi priimke oseb, če rabimo več prostora: Slovenian, Slovak, Czech and Swedish presidents sign a treaty on...
- pomembne odzive ali nove razvoje dogodkov pri info bloku objavimo tako, da popravimo osnovno vrstico: Ustavno sodišče odločilo, da je arbitražni sporazum v skladu z ustavo, kar dopolnimo tako: Ustavno sodišče odločilo, da je arbitražni sporazum v skladu z ustavo, opozicija napovedala referendum, pri tvitu je potrebno narediti nov vnos. Odzive objavimo le, ko so zelo pomenljivi ali pomenijo nek zasuk dogajanja
- če se je dogodek zgodil na tekoči dan, ne pišemo imena dneva
- osnovni čas je sedanjik (Present Simple) in ne preteklik (Past Tense oz Present Perfect): US President Barrack Obama RECEIVES (in ne RECEIVED ali HAS RECEIVED) Nobel Peace Prize
- namesto prihodnjika (will) uporabljamo "to + infinitive": Slovenian FM Erjavec to visit Russia next week (in ne WILL VISIT)

Facebook

- vesti z lahkotnejšo vsebino in razne zanimivosti objavljamo tudi na angleškem Facebook profilu STA
- ko je vest objavljena v rednem servisu, lahko o tem obvestimo razvoj@sta.si, ki nato vest objavi na Facebooku
- zaželeno je, da je na vest že pripeta fotografija

21. PODNASLAVLJANJE FOTOGRAFIJ

OBLIKA in VSEBINA OPISA:

- za krajem dogodka ni pike
- če je fotografija posneta izven Slovenije, zraven kraja napišemo državo (npr. Brussels, Belgium)
- za krajem ne navajamo prizorišča (venue), če pa je ta pomemben ali zanimiv, se ga navede v besedilu podnapisa, ki naj bo smiselni
- če besedilo podnapisa ni stavek, na koncu ni pike (primer: Macedonian Predsident XY visiting Slovenia)
- pri podnaslavljanju se navedejo vsi nastopajoči z leve proti desni; če nam ti niso znani, navedemo le znane osebe z ustrežno oznako pozicije (PM Borut Pahor (second from the left)...). Največkrat omenimo samo tiste, ki se pojavljajo tudi v sami novici
- opis naj čim bolj jasno opiše fotografijo, izogibamo se splošnim opisom
- za imenom fotografa ni pike: Photo: Stanko Gruden/STA
- angleški servis lahko s tipko F5 določi svojo nosilno fotografijo, ki je drugačna od slovenske nosilne
- prevedemo tudi ime albuma, ker se sicer na spletni strani prikazuje celoten opis prve fotografije; to naj bo kratko in jedrnato
- vesti s prioriteto 3 in vesti za rubriko In Focus morajo biti opremljene s fotografijo

VSEBINA IZBORA FOTOGRAFIJ:

- pomembnejše dogodke, o katerih poroča Angleški servis (bilateralna srečanja, mednarodna srečanja v Sloveniji (konferenca o Z Balkanu), mednarodna gospodarska srečanja, mednarodni športni dogodki v Sloveniji, slovenske medalje na OI) opremimo z večjim številom raznovrstnih fotk (cca 20)
- manj odmevne dogodke oz dogodke, ki imajo bolj notranjepolitičen značaj in kjer so udeleženi le slovenski akterji, opremimo s 5 fotografijami

- zanimivosti, kot je npr. kurentovanje, srednješolska četvorka....lahko opremimo tudi z več kot 5 fotografijami oz. glede na obseg in zanimivost fotografij ocenimo, koliko jih je smiselno pripeti, vendar predvidoma ne več kot 10
- zanimive vest v odsotnosti sveže fotografije opremimo z arhivsko fotografijo, še posebej v primeru glavnih novic s prioriteto 3. Arhivskim fotografijam dodamo svež opis (DODATNI OPIS), ki ustreza vsebini novice.
- na novice s prioriteto 3 je zaželeno pripenjat horizontalne fotografije (vertikalne sistem obreže)

22. CITATI

- vsaka vest naj ima vsaj eno izjavo, če je možno kot citat v navednicah, kar ji daje večjo verodostojnost
- citate je možno in zaželeno tudi v tiskih, nujno pa v STA-jevih intervjujih
- znotraj citatov pišemo okrajšave pomožnih glagolov: I'm convinced namesto I am convinced, I'll try to...namesto I will try to...., saj se tako približamo govornemu jeziku
- za citate uporabljamo dvojne navednice, za citat znotraj citata pa enojne
- v izogib dvojnemu prevajanju in morebitnim netočnim prevodom pridobimo izjave v angleščini v originalu (posnetek na english@sta.si pošlje novinar, ki je bil na izjavi)

23. ODVISNI GOVOR/REPORTED SPEECH

- odvisni govor uporabljamo, ko poročamo o tem, kaj je nekdo povedal
- pri odvisnem govoru moramo biti pozorni na prilagajanje glagolskih časov: če je glagol v glavnem stavku v času Past Simple/Continuous/Prefect, glagole v odvisniku premaknemo za en čas nazaj, če pa je glagol v glavnem stavku v sedanjiku, prihodnjiku ali glagolskem času Present Perfect, časi v odvisnikih ostanejo nespremenjeni
- glagolski čas v odvisniku se prav tako ne spremeni, če gre za trditve, ki vsebujejo univerzalne, splošne resnice ali splošno znana dejstva
- uporaba odvisnega govora oz. premik glagola v odvisnem stavku za en čas nazaj je pomembna, ker se tako kot avtor besedila distanciramo od izjave

24. VELIKA in MALA ZAČETNICA

- z veliko začetnico pišemo imena organizacij, ustanov, vladnih služb, zakonodajnih teles, parlamentarnih komisij oziroma odborov, sodišč, združenj, ko jih pišemo s polnim ali bistvenim delom imena, ne pa ko jih navajamo opisno ali v množini: the Slovenian/French parliament, the National Assembly, the Slovenian and French national assemblies/parliaments; (US) Senate, Supreme Court, parliamentary Foreign Policy Committee; the central bank, European Central Bank, the City Council, Town Hall
- v nekaterih primerih pišemo z veliko začetnico tudi, ko navajamo le del imena; npr. the Union za EU, the Commission za European Commission, ampak the alliance za NATO
- veliko začetnico uporabimo pred nazivom oseb, ko je naziv pred imenom, ne pa ko stoji samostojno ali ko je za imenom: President Tuerk, the president; Pope Francis, the pope; Queen Elizabeth, the queen; Professor Meta Grossman, the history professor; Ambassador Smith, the British ambassador; Dragoljuba Benčina, state secretary at the Foreign Ministry; Major General (ali Maj

Gen) Alojz Steiner; the general, President of the Court of Audit Igor Šoltes, President of the Supreme Court Branko Masleša, Judge Ernest Petrič, Governor Boštjan Jazbec, Vice Governor Irena Vodopivec

- z veliko začetnico pišemo torej funkcije, ki jih regulira zakonodaja z izjemo tožicev (prosecutor Jože Kozina)
- isto načelo velja za nekdanje funkcionarje, vendar former vedno pišemo z malo začetnico: former President Milan Kucan, the former president
- korporativne nazive vedno pišemo z malo: NLB chairman Janko Medja, Trimco chairman Tatjana Fink
- politične stranke in njihove pripadnike oziroma pripadnost pišemo z veliko, ko imamo v mislih konkretno stranko: the Democratic Party, a prominent Democrat, ampak he is a democrat (demokratičen človek); Christian Democratic parties, Christian Democratic Party; a Communist official, the communist parties of the former Soviet Bloc, the company was run on communist principles
- imena zakonov pišemo z malo začetnico, ker ime zakona pogosto poenostavimo ali skrajšamo
- ustavo pišemo z veliko, če je to njeno uradno ime: the Slovenian Constitution, the US Constitution, the Austrian State Treaty; sicer z malo: the European constitution, the Austrian constitution
- east, west, north, south, central pišemo z veliko, ko so del imena, ali ko imajo političen in ne le geografski pomen: North/Central/South America; Central/South/East/South-East Asia; the Middle East, Southeastern Europe, Central and East European countries (CEE), ampak a city in the southeastern part of Europe; West Germany in East Germany samo, ko govorimo o bivših ZRN in NDR, sicer western/eastern Germany
- pridevnike iz geografskih imen, obdobj ali lastnih imen, ki se uporabljajo v prenesenem pomenu, pišemo z malo: arabic numerals, alpine skiing, baroque style (ko ni mišljen stil iz določenega umetnostnega obdobja, ampak bogat, preobložen, načičkan ipd.)
- imena ter pridevnike religij in njihove pripadnike pišemo z veliko: Catholic(s), Islamic, Christian, Orthodox (v smislu pravoslavni, ne pa radikalni, ortodoksni); prav tako pišemo z veliko Church, ko imamo v mislih institucijo
- tudi skupine kot bela garda, partizani, ustaše pišemo z veliko: the Domobranci/Home Guard, White Guard, Partisans, Ustasha, razen ko gre za generičen pomen
- imena specifičnih športnih dogodkov pišemo z veliko: the Olympic Games/Olympics, the World Cup, the FIBA World Championship; ampak athletics meeting, a motor racing championship
- z veliko pišemo izraze, kot so First Lady, the Iron Lady, the Berlin Wall, the Holocaust (ko imamo v mislih poboj Judov v 2. svetovni vojni)
- Nazism z veliko (tudi Neo-Nazi), z malo pa: fascism, communism in capitalism
- pri imenih rek besedo "river" vedno pišemo z malo začetnico: the Sava river (IN NE: the Sava River) ali le the Sava, saj beseda reka ni del slovenkega imen
- the internet pišemo z malo
- pasme psov pišemo z malo začetnico, razen ko je ime vezano na ime kraja (Labrador, Yorkshire terrier...)
- z velikimi pišemo okrajšave kot so KFOR, ISAF, UNIFIL, FIDES (in ne Kfor, Isaf...)
- v naslovih vesti je z veliko začetnico zapisana le prva beseda, ostale pišemo z malo, razen če gre za lastna imena, nazive, naslove knjig/filmov, itd.)

25. DOLOČNI ČLEN (nekateri specifični)

- določni člen praviloma pišemo pred kraticami, razen ko jih preberemo kot besede: the EU, the UN, the ILO, the SDS, the SD, the BBC, the STA, the ZSSS; ampak NATO, UNICEF, DeSUS, IMAD
- člen pišemo pred imeni strank, razen pred New Slovenia, Zares
- člen pišemo pred vsemi imeni rek: the Sava, the Danube, the Ljubljanica
- člena ni pred:
 - kraticami bank oziroma firm NLB, NKBM, SKB, UBS
 - pred VAT, GDP in HIV
 - pred imeni jezer: Lake Bled, Lake Cerknica, Lake Bohinj
 - pred imeni gradov: Ljubljana Castle, Predjama Castle
 - pred imeni ulic: Prešeren Square, Congress Square, Oxford Street
- ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti z določnim členom pred family: the Ministry of Labour, the Family, Social Affairs and Equal Opportunities, pred family ni člena, ko je beseda rabljena pridevniško: Labour, Family, Social Affairs and Equal Opportunities Ministry/minister (vendar ta raba ni priporočljiva)
- ministrstvo za okolje s členom pred environment: the Ministry of the Environment and Spatial Planning; sicer velja isto pravilo, kot zgoraj
- parlament pišemo brez določnega člena, ko imamo v mislih zakonodajno telo oziroma poslance
- pred imenom univerze je člen, če je ime zapisano z "of frazo": the University of Primorsko, the University of New York; ampak Primorsko University, Ljubljana University

26. ZAPISOVANJE Odstotkov, številke milijon, milijarda, strani neba...

- številke do vključno 12 pišemo z besedo, razen v zneskih
- naslova vesti, vodila in novega odstavka NAČELOMA ne začnemo s številko (lahko se pa kdaj zgodi, da se začne s številko stavek znotraj odstavka)
- če imamo med številkami vezaj, znaka za odstotke, valuto ipd. ni potrebno pisati dvakrat (4-5%, EUR 100-200, 1-2m euros)
- okrajšave y/y, m/m in pp so sprejemljive le v naslovu, sicer izpišemo besede
- okrajšave billion = bn, million = m, kilometre = km in podobno uporabljamo samo, ko gre za neživo, za živali in ljudi izpišemo besedo
- square metres in kilogramme pišemo s celo besedo; če se v eni novici neprenehoma ponavljajo, se zatečemo k "sqm" ali "m2" in "kg" oz »kgs« za množino
- pri straneh neba uporabljamo krajšave pri kombinacijah (NE Slovenia), sicer pa ostajamo pri celi besedi (northern Slovenia)
- načeloma pišemo SE Europe in ne Southeastern Europe/South-East ali Southeast Europe...
- pišemo Central Europe
- pišemo Eastern Europe

27. VEZAJI, PISANJE SKUPAJ/NARAZEN:

- dvojne vojaške čine pišemo brez vezaja, kar velja tudi za kratice): Lieutenant General, Lt Gen, Major General, Maj Gen
- ulomki: one-half, three-quarters
- government-sponsored package of crisis measures
- court-mandated receivership
- anti-Semitism, Neo-Nazi
- law-governed state
- editor-in-chief
- healthcare
- under way
- secretary general

28. NAVEDNICE:

DVOJNE

- uporabljamo za citate
- za naslove knjig, predstav, pesmi... v slovenščini ali angleščini navednic ne uporabljamo, razen če bi bil tekst zaradi opustitve nejasen: Shakespeare's Romeo and Juliet...kar velja tudi za naslove

ENOJNE

- če moramo navednice uporabiti znotraj citata, uporabimo enojne

29. OKLEPAJI:

- uporabljamo okrogle oklepaje ()
- če v stavek dodamo "svojo" razlago, uporabimo oglate oklepaje []; s tem ločimo vsebino nekega dogodka od razlage ali dopolnitve vesti: Daily Delo says that "[PM Miro] Cerar should sack Justice Minister [Goran Klemenčič] because..."

30. UPORABA DATUMOV in LETNIC

- za pomembnejše dogodke iz preteklosti, kot so datum podpisa arbitražnega sporazuma, osamosvojitve Slovenije, referendum o izbrisanih, pomembna sodba... v novici napišemo, kdaj so se zgodili, in sicer glede na časovno oddaljenost dogodka: dan in mesec; mesec; leto
- za pokojne zgodovinske osebnosti v novici napišemo datum rojstva in smrti (France Prešeren (1800-1849), Jože Pučnik (1932-2003), Srečko Kosovel (1904-1926), Josip Broz - Tito (1892-1980))
- po potrebi lahko v novici zapišemo letnico rojstva še živečega pomembneža, npr. ko objavimo z nekom intervju: Boris Pahor (1913). Če poznamo točen rojstni datum, lahko v oklepaj damo samo starost osebe.

31. PRAZNIKI - seznam s prevodi:

- Slovenski kulturni praznik = Culture Day (8.2.)
- pust = Shrove Tuesday, carnival festivities.....
- veliki teden = the Holy Week
- veliki četrtek = Holy Thursday
- veliki petek = Good Friday
- velika noč = Easter
- velikonočni ponedeljek = Easter Monday
- cvetna nedelja = Palm Sunday
- dan upora proti okupatorju = Resistance Day (27.4.)
- praznik dela = Labour Day za praznik dela, poljudno lahko za kakšna praznovanja uporabimo izraz May Day, kar uporabljajo Britanci (1.5.)
- binkošti = Whit Sunday ali Pentecost
- dan državnosti = National Day (25.6.)
- Marijino vnebovzetje = the Assumption Day (15.8.)
- dan združitve prekmurskih Slovencev z matičnim narodom = Prekmurje Reunification Day (17.8.)
- dan vrnitve Primorske k matični domovini = Primorsko Reunificatin Day (15.9.)
- dan suverenosti = Sovereignty Day (25. 10.)
- dan spomina na mrtve = All Saints' Day (1.11.)
- dan Rudolfa Maistra = Rudolf Maister Day (23.11)
- dan reformacije = Reformation Day (31.10.)
- dan Primoža Trubarja = Primož Trubar Day (8.6.)
- dan samostojnosti in enotnosti = Independence and Unity Day (26.12.)
- božični večer = Christmas Eve
- božič = Christmas
- štefanovo = St Stephen's Day, v VB Boxing Day (26.12.)
- silvestrovo = New Year's Eve (31.12.)
- novo leto = New Year's Day (1.1.)
- če je potrebno, opisno pojasnimo, ali je dela prost dan ali ne

SPLOŠNO:

- prevajamo glavne nagrade, ki se podeljujejo v Sloveniji
- prevajamo nagrade, ki jih Slovenski državljani dobijo v tujini
- ko ustanova podeljuje več nagrad, se osredotočimo na nagrado za življenjsko delo, manjše nagrade (plaketa, priznanje) omenimo le, če je projekt zanimiv ali če jo dobi kakšen viden posameznik
- pri žirijah načeloma ne navajamo vseh članov, ampak le predsednika
- izraz "prize" uporabimo, ko je nagrada tudi denarna, sicer uporabimo izraz "award"

- če je nagrada tudi denarna (kresnik, Prešernova, vilenica ...) napišemo znesek
- najvišje nacionalne nagrade so Prešernova nagrada (umetnost, kultura), Zoisova nagrada (znanost, raziskave) in Bloudkova (šport), Priznanje RS za poslovno odličnost (poslovni svet)
- ostale nagrade so stanovske ali festivalske, zato zanje ne moremo napisati "the highest national award for..."
- v vsaki novici o nagradi napišemo, kdo jo podeljuje, od kdaj in po kom se imenuje ter kdo so bili dobitniki leto prej
- zapis z veliko začetnico: the Prešeren Prize, the Bloudek Prize, the Zois Prize, the Kresnik Prize ali the Kresnik
- dolžina novice naj odraža vsebino in težo nagrade v slovenskem prostoru

SEZNAM DRŽAVNIH NAGRAD:

- PREŠERNOVA NAGRADA (na področju umetnosti od leta 1947, leta 1955 dobi današnje ime) = the Prešeren Prize
- če je možno ob razkritju nagrajenca objavimo nujno vest (flash)
- osredotočimo se na Prešernovo nagrado in na kratko omenimo dobitnike nagrad Prešernovega sklada
- podelijo največ dve
- le nekatere Prešernove nagrade so utemeljene kot "nagrada za življenjsko delo", nekatere podelijo "za obsežen pesniški opus", "za vrhunske dosežke v likovni umetnost", "za mozaično poslikavo kapele Redemptoris Mater v Vatikanu"....
- v zadnji desetih letih je nagrado zavrnila le Svetlana Makarovič
- nagrade Prešernovega sklada (od leta 1962, podelijo jih največ šest za vrhunske dosežke) - the Prešeren Fund Prizes
- ZOISOVA NAGRADA ((od leta 1994, šele leta 1997 dobi sedanje ime) za življenjsko delo in vrhunske dosežke na področju znanosti)) - the Zois Prize
- Zoisova priznanja (za pomembne dosežke)
- Ambasador znanosti RS (za pomembne dosežke v raziskovalni dejavnosti zamejskih Slovencev in Slovencev, ki delujejo ali so delovali v tujini)
- Puhova priznanja (za izume, razvojne dosežke in uporabo znanstvenih izsledkov pri uvajanju novosti v gospodarstvo)
- BLOUDKOVE NAGRADE (od leta 1965 za vsa področja, povezana s športom od tekmovalnega športa do rekreacije, športne medicine...) - the Bloudek Prizes
- omenimo vse dobitnike Bloudkovih nagrad (letno jih podelijo od tri do pet)
- NE PREVAJAMO BLOUDKOVIH PLAKET
- PRIZNANJE RS ZA POSLOVNO ODLIČNOST (najvišje državno priznanje za dosežke slovenskih podjetij in javnih ustanov na področju kakovosti poslovanja od 1998) = the Business Excellence Award

FILMSKE NAGRADE

- LIFFe (vodomec = Kingfisher in nagrada občinstva)
- Festival slovenskega filma (Vesna Award(s), občinstvo, Stop...)
- nagrade s tujih filmskih festivalov (za seznam festivalov glej poglavje 35)
- nominacija slovenskega filma za oskarja + oskar

- nagrada AI Slovenije v sklopu festivala dokumentarnega filma za najboljši film s področja človekovih pravic

GLEDALIŠKE NAGRADE:

- Borštnikov prstan + nagrade z Borštnikovega srečanja kot osrednjega slovenskega gledališkega festivala = the Borštnik Ring. Ob razkritju nagrajenca lahko objavimo flash.
- nagrade Dnevov slovenske drame v Kranju: Grumova nagrada (za najboljše novo izvirno slovensko dramsko besedilo od 1979) in Šeligova nagrada (za najboljšo uprizoritev od 1999) = Grum Award in Šeligo Award for best overall production
- nagrade Dnevov komedije v Celju (žlahtni komedijant, žlahtna komedija, žlahten prevajamo kot FINEST in ne PRECIOUS!!!!)
- nagrada Tantadruj, podeljujejo primorska gledališča iz Kopra, Nove Gorice in Trsta od leta 2011

LITERARNE NAGRADE:

- Vilenica, del mednarodnega festivala Vilenica, od 1987 podeljuje DSP avtorju iz srednje Evrope - the Vilenica Prize. Ob razkritju nagrajenca lahko objavimo flash.
- Kresnik (za najboljši roman v zadnjem letu, podeljuje Delo od leta 1990 na kresno noč 25.6.) = the Kresnik Prize, he has received two Kresniks over the past 10 years
- Fabula (za najboljšo zbirko kratke proze zadnjih dveh let, podeljuje Dnevnik od leta 2006) = the Fabula Prize, he has received two Fabulas....
- Večernica (za najboljše otroško in mladinsko delo v preteklem letu (pesniška, prozna in dramska besedila), podeljuje Večer od 1996) = the Večernica Prize ali the Večernica

LITERARNE NAGRADE, KI JIH PODELJUJE DSP:

- Jenkova nagrada (za najboljšo pesniško zbirko v zadnjih dveh letih, od 1986)
- Desetnica (za najboljše otroško ali mladinsko delo, izdano v minulih treh letih, od 2004)
- Sovretova nagrada (za literarne prevajalce, od 1963) = the Sovre Award, the translation award

DRUGE STANOVSKE NAGRADE:

- Veronikina nagrada (za najboljšo pesniško zbirko zadnjih dveh let, podeljuje občina Celje v sodelovanju z Javno agencijo za knjigo RS in družbo Riko od 1997, vendar je nagrada zelo odmevna) = Veronika Prize
- Jakopičeva nagrada (za likovne umetnike (slikarji, kiparji), podeljuje Društvo slovenskih likovnih umetnikov od 1969) = Jakopič Award
- Plečnikova nagrada (za arhitekturo, podeljuje Sklad arhitekta Jožeta Plečnika od 1972) = Plečnik Award
- Kozinova nagrada (za skladateljske dosežke, podeljuje Društvo slovenskih skladateljev od 1994) = Kozina Award

ŠPORT:

- slovenski športnik leta, športnica leta (priznanje, podeljeno na podlagi glasovanja Društva športnih novinarjev za športne dosežke v preteklem koledarskem letu, prvič podeljeni za leto 1968) = Athlete of the Year
- zlati cepin - mednarodna letna nagrada za alpiniste, podeljuje francoska revija Montagnes in The Groupe de Haute Montagne od 1991 = Piolet d'Or

NAGRADE IZ POSLOVNEGA SVETA:

- manager leta, od 1991 podeljuje Zruženje Manager = Manager of the Year
- nagrade GZS za izjemne gospodarske in podjetniške dosežke, od 1968 = the awards for top business achievements conferred by the Chamber of Commerce and Industry (GZS)
- avto leta, od 1993 na podlagi glasovanja bralcev/poslušalcev avtomoto medijev = Car of the Year
- zlata gazela, za najhitreje rastoče podjetje od leta 2001 podeljuje Gospodarski vestnik, nato od leta 2005 Dnevnik = the Golden Gazelle
- evropska okoljska nagrada, ki jo podeljuje direktorat za okolje pri Evropski komisiji za okoljski izdelek, okolju prijazno podjetje, okolju prijazen postopek in mednarodno okoljsko partnerstvo

PEVSKE NAGRADE:

- nagrada Evropa (celo ime: Velika nagrada Evropa za zborovsko petje), najelitnejše priznanje v zborovski glasbi v svetovnem merilu, od 1989; nagrado lahko prejmejo tudi neevropski zbori, vendar je pogoj, da so zmagali na kakšnem tekmovanju v enem od mest organizatorjev tekmovanja za nagrado Evropa = European Grand Prix for Choral Singing

RAZNO:

- Viktorji (podeljuje revija Stop oz njegova Akademija Viktor od 1982, nasledila je nagrado Nika), osredotočimo se na nagrado za življenjsko delo, ostale omenimo glede na zanimivost
- Ježkova nagrada (za humoriste, satirike, podeljuje RTV Slovenija od 1989) = Ježek Award
- osebnost leta:
 - osebnost leta časopisa Delo
 - osebnost leta po izboru Vala 202

NAGRADE, KI JIH NAČELOMA NE PREVAJAMO (razen, če je nagrajenec zelo zanimiv ali zaradi kakšne druge zanimive okoliščine:

- nagrada "Marija Vera" za življenjsko delo dramskih umetnikov, podeljuje Združenja dramskih umetnikov Slovenije, od 1991, z letom 2004 dobi zdajšnje ime = the Marija Vera Award, lifetime achievement award
- nagrade Društva baletnih umetnikov Slovenije, poimenovane po slovenski baletni umetnici Lydiji Wisiakovi, za pomembnejše umetniške dosežke = the Lydia Wisiak Award
- strokovna nagrada Pia in Pino Mlakar za življenjsko delo, podeljuje Društvo baletnih umetnikov Slovenije = the Pia and Pino Mlakar Award
- nagrada za izvirno slovensko slikanico, podeljuje Združenje knjižnih založnikov pri GZS = the award for best Slovenian illustrated book/picture book
- nagrada Slovenskega arheološkega društva
- Valvasorjeva nagrada Slovenskega muzejskega društva od 1971 = the Valvasor Award
- Steletova nagrada Slovenskega konservatorskega društva = the Stele Award
- Tischlerjeva nagrada, ki jo podeljuje NSKS in Krščanska kulturna zveza (KKZ) Slovincem iz zamejstva, sveta ali Slovenije od leta 1980 (le če jo dobi nekdo znan, npr svetovno priznana mezzosopranistka Bernarda Fink) = Tischler Award
- Einspielerjeva nagrada, ki jo podelujeta NSKS in Krščanska kulturna zveza (KKZ) tistim, ki si prizadevajo za slovensko narodno skupnost na avstrijskem Koroškem in za vsestransko sodelovanje med avstrijsko Koroško in Slovenijo od leta 1991

- nagrade mednarodnega festivala gorniškega filma Domžale - nagrada se imenuje Glavna nagrada mesta Domžale = Domžale Grand Prix)
- PEN-ove nagrade za prispevek k slovenski lutkovni umetnosti, podeljuje programski odbor Unima Slovenija
- nagrade festivala novinarske in dokumentarne fotografije Slovenia press photo (najboljša fotografija leta, najboljša reportaža leta, zmagovalna fotografija natečaja in zmagovalna reportaža natečaja v petih kategorijah)
- Emzinova nagrada za fotografijo
- Župančičeva nagrada (podeljuje mesto Ljubljana ljudem, ki so se uveljavili v svetu) = Župančič Prize
- Glazerjeva nagrada (za življenjsko delo v kulturi od 1987) = Glazer Award
- Zlata ptica, podeljuje Liberalna akademija za inovativnost mladih umetnikov od 1975, Liberalna akademija prevzela nagrado 1994 = the Golden Bird
- Zlato gnezdo, podeljuje Liberalna akademija za ustvarjanje produkcijskih pogojev za inovativnost, kakršno nagrajujejo zlate ptice, od 2005 = the Golden Nest
- nagrade za izjemne dosežke v gospodarstvu, Finance podeljujejo človeku, ki ključno prispeva h gospodarskemu razvoju in povečevanju družbene blaginje, v okviru Poslovne konference Portorož
- zlata nit (za najboljšega zaposlovalca minulega leta, podeljuje Dnevnik) = the Golden Thread award
- netko za najboljšo poslovno in upravno spletno stran, podeljuje Združenje za IT pri GZS skupaj z Japti in direktoratom za informacijsko družbo na ministrstvu za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo
- Zlati boben/Golden Drum

33. SEZNAM SEJMOV, KI JIH POKRIVA ANGLEŠKI SERVIS:

- kmetijstvo/Gornja Radgona
- MOS/Celje
- Internautica/Portorož
- Frankfurt po Frankfurtu
- Bologna po Bologni
- Slovenski dnevi knjige
- potencialno pa tudi: Sejem dom (LJ), Conventa, sejem Alpe-Adria, ...
- pokrivamo tudi slovenske udeležbe na tujih gospodarskih (npr. Expo) in kulturnih sejmih (Frankfurt, Ars Electronica, Leipzig, Bologna)

34. SEZNAM FILMSKIH FESTIVALOV

Angleški servis NAČELOMA prevaja udeležbe slovenskih filmov in nagrade na naslednjih festivalih:

- LIFFe
- Festival slovenskega filma – vsi spodaj navedeni festivali
 - Cannes
 - Benetke
 - Toronto
 - Berlin
 - Šanghaj
 - Moskva
 - San Sebastian
 - Montreal
 - Locarno
 - Karlovy Vary
 - Mar del Plata
 - Kairo
 - Tokio

Nekateri drugi pomembnejši festivali:

- Sundance/neodvisni film
- Raindance Film Festival/neodvisni film
- Cottbus/festival vzhodnoevropskega filma

Regionalni festivali:

- Sarajevo
- Zagreb
- Pula
- Motovun

35. SEZNAM DRŽAVNIH ODLIKOVANJ, KI JIH PODELJUJE PRESEDNIK DRŽAVE

- Red za izredne zasluge - The Order for Exceptional Merits
- Zlati red za zasluge - The Golden Order for Merits
- Srebrni red za zasluge - The Silver Order for Merits
- Red za zasluge - The Order for Merits
- Medalja za zasluge - The Medal for Merits
- Medalja za hrabrost - The Medal for Valour
- Medalja za častno dejanje - The Medal for Honourable Action

Prevajamo tudi državna odlikovanja, ki jih tuje države podelijo slovenskim državljanom

36. Pošiljanje vesti na APO, SPIRIT

Pošiljanje vesti na APO in SPIRIT je odvisno od vsakoletnega dogovora oz. naročnine omenjenih institucij in je omogočeno s klikom na ustrezní gumb v STAnki.

Na avstrijsko tiskovno agencijo APA pošiljamo vesti s področja gospodarstva (poslovni rezultati in napovedi družb, makroekonomski kazalci, inflacija, BDP, brezposelnost, pomembni ukrepi vlade na področju gospodarske politika, proračun), kmetijstva, komunikacij, energetike, financ ter zanimive (predvsem) gospodarske statistike.

Angleški servis pošilja agenciji SPIRIT vesti o slovenskih investicijah v tujini kot tujih v Sloveniji (tudi manjših), vključno z vestmi o glavnih slovenskih podjetjih in glavnih ukrepih ekonomske politike.

37. OKRAJŠAVE V NASLOVU

- govt (= government)
- rep(s) (= representative(s))
- m, bn (= million, billion)
- pp (percentage point)
- PM, FM (Prime Minister, Foreign Minister; lahko tudi v leadu, obvezno pa v entrijih v dnevnem in tedenskem pregledu)
- MP (member of parliament; tudi v tekstu)
- intel (= intelligence)
- exec (= executive)
- intl (= international)
- Sec Gen (secretary general)
- HQ (headquarters)
- CFO (chief financial officer)
- CEO (Chief ececutive officer; lahko tudi v tekstu)
- WWI, WWII (priporočljivo tudi v tekstu, obvezno pa v prvem odstavku, saj gre za zelo uveljavljene kratice, World War I in World War II dokaj dolga izraza)
- vse strani neba v geografskem in političnem smislu: NE Slovenia, SE Europe, W Balkans (po potrebi tudi v tekstu)
- Bosnia (tudi v naslovu in leadu, sicer v tekstu ENKRAT uporabimo celo uradno ime Bosnia and Herzegovina)
- R&D (research and development)
- FDI (foreign direct investments)
- IT (information technology)
- Q1, Q2, Q3, Q4
- y/y, m/m
- MoD (Ministry of Defence)

OPOMBA: paziti, da naslov ni preobložen z okrajšavami in kraticami, tako da se izogibamo več kot dvema okrajšavama naenkrat (neprimeren naslov: US donates US\$1bn to ITF; raje: US donates US\$1bn to demining fund)

OPOMBA: v naslovu seveda uporabljamo tudi vse kratice, ki jih uporabljamo tudi sicer: GZS, ITF, UNESCO, ILO, WHO, UN, EU, NATO...

38. STREŠICE IN PREGLASI

- od 1.1.2012 angleški servis STA uporablja vsa naglasna znamenja, ki jih pozna slovenski jezik, mehki *ć* in *đ*, ter črke s preglasi germanskega izvora, skupaj torej: *č, ć, š, ž, đ, ä, ö, ü*
- STA uporablja standard za kodiranje znakov v računalništvu unikod, ki ga podpira večina sodobnih brskalnikov in elektronskih poštnih predalov

39. POKRIVANJE CERKVE

- imenovanja/odstopi katoliških (nad)škofov z biografijo + umestitvena maša
- imenovanja/odstopi cerkvenih dostojanstvenikov drugih verstev
- smrt pomembnejših cerkvenih dostojanstvenikov
- intervjuji z nadškofi in cerkvenimi dostojanstveniki drugih verstev
- komentarji nadškofov, škofovske konference in komisije za pravičnost in mir o aktualnih družbenih temah
- zakonodaja, ki zadeva cerkev
- denacionalizacijski zahtevek
- obnova kulturne dediščine (cerkve, samostani...)
- sprememba statusa cerkva v baziliko, konkatedralo (edina v Sloveniji v Novi Gorici) ali katedralo
- uvedba novih in ukinitve starih škofij
- statistike o številu vernikov
- izjave Vatikana, ki se nanašajo na Slovenijo
- imenovanja slovenskih cerkvenih dostojanstvenikov na pomembnejša mesta v vatikanski administraciji
- glavni cerkveni prazniki
- nagovori cerkvenih dostojanstvenikov ob večjih praznikih
- maša na Brezjah na Marijino vnebovzetje 15.8.
- sojenja, povezana s cerkvijo

41. POKRIVANJE ŠPORTNIH DOGODKOV

OSNOVNI KRITERIJI PRI ODLOČANJU:

- pomembnost športa v svetovnem merilu, ampak tudi odmevnost dosežka doma (npr. tudi Zavec, Karničar..)
- pomembnost tekmovanja
- posamezni izstopajoči športni uspehi, tudi v olimpijskih športih, tudi če morda niso med najpriljubljenejši v svetu, a ima Slovenije dobre rezultate

- domača mednarodna tekmovanja (Planica, Zlata lisica, Pokljuka, itd + enkratni dogodki v Sloveniji, kot so EP...); vesti naj bodo krajše, zaželeno izjave, vpleti kakšno zanimivost, če je le možno
- pomembnejši premiki na mednarodnih lestvicah
- transferji/prestopi/nakupi pomembnejših športnikov
- za vrhunske športnike (a la Tina Maze) več pozornosti namenimo tudi poškodbam, pripravam, drugim zanimivostim, menjavam trenerjev
- pokrivamo tudi večje mednarodne športne nagrade (slovenski športnik leta, Bloudkove nagrade, državna odlikovanja športnikom, tuje nagrade slovenskim športnikom)
- doping
- športna politika - sistemske spremembe, financiranje, itd.
- športna infrastruktura/gradnja večjih športnih objektov
- iščemo zanimive zgodbe, ki lahko posežejo na področje zanimivosti oz. around Slovenia (bivši športnik odpre šolo za določen šport, brki Flisarja, Stenmark na obisku ob 70. obletnici Elana, itd)
- lestvica pomembnosti športov: nogomet, košarka, smučanje, tenis, atletika, gimnastika, rokomet, hokej
- zasledujemo bolj tematski pristop s poudarkom na "zgodbi"
- za Olimpijske igre organiziramo poseben servis
- določena je kontaktna oseba za šport

42. LAŽNI PRIJATELJI (v nastajanju)

- turistična ponudba – tourist offer (tourist offering)
- posebna ponudba – special offer (special discount)
- kulturni delavci – culture workers?
- gimnazija – gymnasium? Webster ima tudi naš pomen
- revizija – revision (audit)
- narava – nature (večinoma countryside)
- dilema – issue, problem, challenge; dilemma je le manjša »zagata«
- zavod – association, organisation; institute je namenjen bolj raziskovalni ali izobraževalni instituciji
- država v smislu »država naj poskrbi« - velikokrat je mišljeno vlada, torej government

43. AMERIKANIZMI (v nastajanju)

Amerikanizmom se izogibamo.

- meet, raje meet with
- consult, raje consult with
- talk to, raje talk with
- protest/appeal a decision, raje protest/appeal against a decision
- automobile, raje car

- downtown, raje town centre
- shopping mall, raje shopping centre
- trash can, raje dustbin
- trucker, raje lorry driver
- lift, raje elevator

44. HITRA VRSTICA (uvedba november 2015)

- objavimo jo za pomembne informacije, ki se morajo v servisu pojaviti čim prej (nove informacije, pomembne odločitve, odmevne izjave, imenovanja, odstopi, smrti, športni rezultati pomembnih tekem, naravne nesreče, požari,...), načeloma vse, kar bomo objavili s prioriteto 3
- najodmevnejšim hitrim vrsticam sledi nujna vest/flash
- načeloma že v hitri vrstici objavimo tudi tvit in po potrebi info blok
- news alert je vsebinska, kratka in razumljiva informacija v enem stavku brez pike in bo v večini primerov naslov novice, ki bo sledila
- težimo k čim preprostejšim sporočilom in poudarku na eni informaciji
- izogibamo se navednicam, podpičjem, trem pikicam, klicajem, vprašajem, itd
- poleg časovnega vidika upoštevamo tudi to, da z objavo hitre vrstice informaciji damo težo oz. jo v servisu bolj izpostavimo ter pritegnemo pozornost naročnikov, zato se zanjo odločimo, tudi če bi sicer lahko vest objavili razmeroma hitro
- avtor s klikom na gumb Hitra vrstica v Stanki odpre okence, označi kategorijo, napiše hitro vrstico in jo pošlje v UUR
- hitro vrstico načeloma objavi dežurni; preveri, kako je z objavo na tviterju in v infobloku
- vest, ki sledi, je nadgradnja hitre vrstice in jo vključimo kot DOPOLNJENO VEST iz hitre vrstice
- pri navedbah znanih oseb uporabimo funkcijo in priimek (ali celo samo priimek), ne pa imena; v primeru, ko gre za manj znano osebnost, samo funkcijo
- lahko uporabljamo splošno uveljavljene kratice
- vir navajamo po potrebi in praviloma na koncu
- odstotke in enote lahko navajamo v okrajšani obliki (kot %, m namesti milijon,...)
- pri nadgradnji z vestmi sta možna dva načina: eni hitri vrstici sledi ena vest ali pa v eno vest vključimo več hitrih vrstic (npr. več ključnih izjav z neke novinarske konference ali dogodka)
- pri hitri vrstici ni popravka, ampak objavimo UMIK/RETRACTS, nato pa novo pravilno hitro vrstico

PRIMER:

FinMin announces tax reform for 2017 - napačna

RETRACTS FinMin announces tax for 2017 - umik

FinMin announces tax for 2016 - nova pravilna

45. POIMENOVANJE ULIC IN TRGOV, IMEN GORA (v nastajanju)